

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵  
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

\* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

Part One: Choose the best answers for the underlined words and phrases.

1- Thailand, Malaysia ink sea treaty

الف. جوهر زدن ب. سیاه کردن ج. امضا کردن د. روانه کردن

2- Man is a child of nature, yet he transcends her.

الف. اما ب. هنوز ج. باز هم د. تاکنون

3- Autopsy work by Harvard neurologist Dr. Albert Galaburda shows that the brains of dyslexic people are dappled with tiny lesions and out-of-place cells.

الف. نمونه برداری ب. بافت برداری ج. کالبد شکافی د. تولید مثل

4- Whether the same approach will prove valuable, or even marginally useful, for the estimated 10 million dyslexic children in the U.S. alone remains an open question.

الف. مسئله باز ب. مسئله حل نشده ج. مسئله آشکار د. مسئله آزاد

5- He was suffering from advanced prostate cancer that had already spread to his bones, giving him a life expectancy, by doctors' estimates, of three months to three years.

الف. انتظار زندگی ب. متوسط عمر ج. بارداری د. توقع

6- They rob banks only because they lack health care and enough money to live out what is left of their lives.

الف. سپری کردن ب. زنده ماندن ج. در خارج زندگی کردن د. از زندگی خارج کردن

7- Beijing also agreed to further investigation of the Hai Rui incident and admitted that "sabotage" could not be ruled out.

الف. قانونمند شدن ب. جلوگیری کردن ج. از قاعده خارج شدن د. احتمال داشتن

8- 24 Taiwanese tourists and eight mainland crewmen and guides aboard were found dead, crammed into 17-sq-m compartment in the vessel's hold.

الف. انبار کشتی ب. سوراخ کشتی ج. حفره عرشه د. فضای مخزن

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

9-He generally avoids psychohistory, but observes matter-of-factly that both Hitler and Stalin were paranoid and insensitive to humanity.

الف. با فراست ب. واقع بینانه ج. در حقیقت د. هوشمندانه

10- Seven years ago the U.S. Justice Department's Office of Special Investigation concluded that he assisted in a list of Nazi horrors in the Balkans.

الف. دادستانی کل ب. وزارت دادگستری ج. دیوان عدالت اداری د. محکمه قضایی

11- Warner-Lambert, the \$5.6 billion U.S. drug company that specializes in over-the-counter, or nonprescription, products, announced a joint venture with two British pharmaceutical giants, Glaxo and Wellcome.

الف. بدون نسخه ب. در جهت مدافعه ج. با مجوز د. روی پیشخوان

12- An estimated 1.5 million students are now enrolled in officially sanctioned private institutions, including 17 universities, 54 secondary and 655 primary schools.

الف. رسماً مجاز ب. رسماً تحریم شده ج. از نظر اداری پایدار د. به طور قانونی حذف شده شده

13- Kummaratunga still favors talks with the Tamil separatists, but her government probably will fare no better than its predecessors in coming to terms with them.

الف. گفتگو کردن با ب. کنار آمدن با ج. هم عصر بودن با د. ملحق شدن

Part Two: Choose the best answer:

۱۴. عنوان مطبوعاتی زیر اشاره به چه زمانی دارد؟

T.V TO AID THE DEAF

الف. حال ساده ب. آینده ج. وجه معلوم د. حال استمراری

۱۵. اصطلاح زیر به چه معناست؟

“let bygones be bygones”

b. Strike before it is too late

a. Fight for what you believe in

c. Forget past misunderstandings

d. Never give up

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۵  
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)  
رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

۱۶. در جمله زیر قسمت مشخص شده چیست؟

Jumping into his car, he drove off.

الف. بند وصفی معلوم      ب. بند اسمی      ج. بدل      د. موصول

۱۷. شیوه املائی کدام واژه صحیح می باشد؟

الف. خندانند      ب. نیکوست      ج. نورانیست      د. راضیند

۱۸. کدام گزینه از نظر املائی صحیح نیست؟

الف. من هم اینجا بوده ام و هم آنجا.

ب. من همین جا می نشینم تا تو بیایی.

ج. آنکه در بحر قلزم است غریق      چه تفاوت کند ز یارانش

د. اول آنکه ما با شما موافق نیستیم؛ دوم آنکه با شما مذاکره نمی کنیم.

۱۹. در جمله زیر فاعل قسمت مشخص شده کدام است؟

Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye, she had to live in fear because her own government failed to help her.

a. She      b. her Bosnian husband      c. her own government      d. the eye

۲۰. در جمله زیر نقش قسمت مشخص شده چیست؟

A teacher, she escaped unhurt when her apartment building collapsed.

الف. وجه وصفی      ب. بند اسمی      ج. بدل      د. جمله معترضه

21- In "The camera makes a difference", that is a lesson those judges understood and one Kieslowski brilliantly applied. "one" refers to.....

a. camera      b. lesson      c. difference      d. Kieslowski

22- By the time Geoffrey Marcy stepped up to the microphone, his audience could barely conceal its anticipation. "its" refers to .....

a. CONCEAL      b. GEOFFREY MARCY      c. MICROPHONED      d. HIS AUDIENCE

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

23- In “the object lesson of his narrative is not how complicated the negotiating process was but how dicey and tentative, how easily it might have GONE off the rails”. “it” refers to ...

- a. PROCESS      b. negotiating process      c. OBJECT LESSON      d. his narrative

24- In the above sentence “GON off the rails” means:

- الف. از کنترل خارج شده      ب. از ریل خارج شده      ج. از روی ریل گذشته      د. از خط عبور کرده

25- When released in mainland China, DM II became the year's top hit.

- الف. نمایش فیلم DM II هنگامی که در کشور چین آزاد شد بهترین موفقیت سال بود.  
 ب. فیلم DM II هنگامی که در کشور چین پخش شد پر فروشترین فیلم سال شد.  
 ج. فیلم DM II هنگامی که در سرزمین اصلی چین آزاد شد بالاترین ضربه محسوب می شد.  
 د. هنگامی که فیلم DM II در سرزمین اصلی چین پخش شد بیشترین ضربه را وارد نمود.

26- abstention from violence on ethical or religious grounds

- الف. پرهیز از خشونت در زمینه های اخلاقی و مذهبی  
 ب. خودداری از ضرب و شتم به دلایل اخلاقی و مذهبی  
 ج. پرهیز از خشونت بنا به دلایل اخلاقی و مذهبی  
 د. خودداری از ضرب و شتم در زمینه های اخلاقی و مذهبی

27- As a writer there was nothing else I could do but speak out.

- الف. به عنوان یک نویسنده به جز اینکه علناً اعتراض کنم کار دیگری نمی توانم انجام دهم.  
 ب. به عنوان یک نویسنده چیزی غیر از بلند صحبت کردن وجود ندارد.  
 ج. به عنوان یک نویسنده چیز دیگری وجود ندارد اما اعتراض وجود دارد.  
 د. به عنوان یک نویسنده چیز دیگری ندارم اما بلند صحبت می کنم.

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۶

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)  
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی  
 کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

28- Clothing and durable goods remain in large part moderately priced, but the cost of farm produce is shooting up like bamboo.

الف. پوشاک و کالاهای بادوام عمدتاً ارزان هستند اما قیمت محصولات کشاورزی مثل بامب منفجر شده است.

ب. پوشاک و کالای بادوام عمدتاً قیمت مناسبی دارند اما قیمت محصولات کشاورزی مانند نی به سرعت بالا می رود.

ج. پوشاک و کالاهای بادوام در قسمت زیادی ارزان باقی می مانند اما قیمت محصولات کشاورزی مانند نی به سرعت افزایش می یابد.

د. در بیشتر قسمتها پوشاک و کالاهای بادوام ارزان هستند اما قیمت محصولات کشاورزی مانند بامب منفجر شده است.

29- Are you going to make an issue of his health problems?

الف. آیا قصد دارید مشکل سلامتی او را صادر کنید.

ب. آیا قصد دارید مشکل سلامتی او را اعلام کنید.

ج. آیا قصد دارید بیماری او را رواج دهید.

د. آیا قصد دارید قضیه بیماری او را بزرگ جلوه دهید.

30- The lackluster Wijetunga stepped into the shoes of the forceful Premadasa, who was killed in a suicide bomb attack last year.

الف. ویجتانگای بی حال جای پیرماداسای استوارا که سال گذشته در یک حمله انتحاری کشته شد گرفت.

ب. ویجتانگای بی حال با استفاده از قدرت پیرماداسای قوی که سال گذشته در یک حمله انتحاری کشته شد به جلو کشیده شد.

ج. ویجتانگای بی حال به جای پیرماداسای قوی که سال گذشته در یک بمباران کشته شد نشست.

د. ویجتانگای بی حال با استفاده از نفوذ پیرماداسای استوار که سال گذشته در یک حمله انتحاری کشته شد به قدرت رسید.

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۸۵

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

«سؤالات تشریحی»

Part Three: Translate the following paragraphs into Persian:

1. They believe the same language-processing “glitch” may be the root of the more common problem of dyslexia, a reading disability that affects perhaps 15% of the American population. If so, games like those that Keillan played could help at least some dyslexics whose impairment makes it hard for them to fully share in all the vital knowledge and pleasure that come with the printed word.

2. Among their demands, the victims’ groups had asked for apologies and admissions of guilt from each of the companies. Last week’s groveling in Osaka, along with written apologies issued by each of the four other companies, was a prelude to settlement, although only Green Cross went so far as to accept responsibility and allow cameras at its contrition ceremony.

3. The British novel at the moment is full of vitality. It’s not full of cults and flashiness. People don’t say you’ve got to write modern novels or you’ve got to write novels set in the past. People don’t say you’ve got to write experimental novels, you’ve got to write realistic novels. It’s this wonderful boiling time when anything goes.

4. How could anyone imagine that a young lieutenant without any power of command had responsibility for reprisals, for atrocities, that took place in a war? You mustn’t forget, it was war. If you compare it with the war in Vietnam, then I think you’ll see things differently. I was in no way involved in atrocities, or reprisals of the German Wehrmacht. For that reason there was absolutely no reason to accuse me of such behavior.

5. But as time passed, the nature of the incident became murkier. Since the election of a democratic government under U.N. supervision in 1993, Cambodia has been a land of constant intrigue. Was this a real coup attempt, or merely an effort by the government to rid itself of some nettlesome oppositionists?